





## 学位论文原创性声明

本人所提交的学位论文《从成语形成看留学生使用汉语成语语义偏误》，是在导师的指导下，独立进行研究工作所取得的原创性成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的研究成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中标明。

本声明的法律后果由本人承担。

论文作者（签名）：

邱少华

2011年6月6日

指导教师确认（签名）：

杨同用

2011年6月6日

## 学位论文版权使用授权书

本学位论文作者完全了解河北师范大学有权保留并向国家有关部门或机构送交学位论文的复印件和磁盘，允许论文被查阅和借阅。本人授权河北师范大学可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或其它复制手段保存、汇编学位论文。

（保密的学位论文在\_\_\_\_\_年解密后适用本授权书）

论文作者（签名）：

邱少华

2011年6月6日

指导教师（签名）：

杨同用

2011年6月6日



## 摘 要

汉语成语结构固定、言简意赅,是中华语言文化的缩影和精髓。成语作为一类特殊的词汇,也是熟语的重要组成部分。来华学习汉语的外国留学生如果能够正确而恰当地运用汉语成语,就可以使他们的表达更加精准。然而,由于种种原因留学生在使用成语时出现了诸多偏误,其中有语音偏误、语法偏误、语义偏误、词汇偏误、语用偏误等等。本论文从成语的形成出发,追根溯源,主要从以下四个部分着重研究留学生的语义偏误。

第一章是概述。首先介绍了成语生成的语义学根源,梳理了语义学发生的历史以及语义发生的三个阶段:生成阶段、传递阶段和理解阶段;其次介绍了偏误和中介语理论,包括偏误理论的形成和中介语理论的研究现状;最后介绍了汉语成语语义研究的历史概况。

第二章是语义偏误的基本类型。这一部分从不同的角度来研究语义,并且具体分析留学生语义偏误的类型。这部分总共分为四节:第一节研究留学生在语义的存在状态和使用功能上出现的偏误,主要是从成语的整体义与表层义、深层义的关系角度着手分析偏误类型;第二节是留学生在语义纵向发展方面的偏误,本节沿着语义的本义、基本义、引申义这一纵向脉络来梳理留学生因混淆这三种语义关系而产生的偏误类型;第三节是留学生在语义横向内容方面的偏误,即留学生在把握成语的概念义、古今义、语体义、感情义、雅俗义、修辞义等方面出现的偏误;第四节是留学生在语义稳定状况方面的偏误,其中主要是在成语语义的固定义和临时义之间的偏误。

第三章是留学生出现语义偏误的原因。第一节是由语言负迁移造成的语义偏误,本节分为三部分来加以阐释:1. 由语义演变造成的留学生语义偏误;2. 汉文化的影响;3. 由于误解成语的字音和语法结构而造成的偏误。第二节是由客观环境的误导造成的语义偏误。

第四章是语义偏误预防策略。本章针对偏误产生的原因,对症下药,主要提出了四种策略。第一节语义偏误预防策略之一——教学方法,本节提出了解析成语释义标志教学法、划分成语色彩教学法、对比分析教学法等多种教学方法;第二节预防策略之二——构建成语语料库,其中包括:整理原始语料、标注成语的词性和语法功能、标注成语语义的使用条件;第三节预防策略之三——编纂多功能留生成语词典;第四节预防策略之四——了解成语的形成模式,从一个成语是如何舍此语素取彼语素的具体形式出发,把成语由长篇的神话寓言、历史故事或者诗文语句、口头俗语等浓缩成固定成语格式的

形式分为以下四种：截取式、概括式、删减式和添加式。

结语部分主要揭示了论文研究的价值，列出了目前还没有解决的几个问题，并进一步提出了今后研究的目标。

本论文采用了比较和描写相结合的方法，借助北京语言大学 HSK 中介语语料库和刘洁修主编的《汉语成语源流大词典》，对外国来华留学生使用汉语成语所出现的语义偏误问题进行了细致的描写与研究，分析了比较有价值的偏误现象，揭示了偏误产生的原因，希望能为对外汉语成语的教学和研究做点贡献。

关键词：成语 成语的形成 语义 偏误 中介语

## Abstract

With fixed structure and comprehensive meaning, Chinese idioms illustrate the soul of Chinese language culture. As a sort of special glossary, Chinese idioms are a major component of idiomatic phrases. If foreign students of Chinese can correctly and properly use Chinese idioms, they will express themselves much better. For a variety of reasons, however, foreign students make a lot of biased errors in pronunciation, grammar, semantics, lexicon, pragmatics and so on. This paper starts from the formation of Chinese idioms, and searches for the roots of foreign students' semantic biased errors in four aspects.

The first part is an overview. Firstly, the paper introduces the semantic roots of the formation of idioms, the history of semantics and three stages of semantic occurrence, including generation, transmission, understanding etc. Secondly, the paper discusses the formation of Biased Theory and the research state of Interlingua Theory. Finally, the paper introduces the historical overview of the study of ancient and modern idioms.

The second part is about the basic types of semantic bias. The paper studies semantics from different standpoints, and specifically analyzes the types of foreign students' semantic bias. This part will be divided into four sections: Section I studies the students' errors in the state of the semantics and the application functions mainly from the standpoint of the relationship among the overall meaning, the surface meaning and the deep meaning; Section II is about the foreign students' errors in the vertical semantic development, including the original meaning, the basic meaning and the extended meanings; Section III is about the foreign students' errors in the horizontal semantic content, including the conception meaning, the ancient and modern meaning, the colloquial meaning, the emotional meaning, the xunggeri sesheri meaning, and the rhetoric meaning; Section IV is about the foreign students' errors in semantic stability, mainly between the fixed meaning and the temporary meaning.

The third part is about the reason for foreign students' semantic errors. Section I introduces the semantic errors caused by Negative Pragmatic Transfer, which is divided into two parts: the semantic errors caused by misunderstanding the pronunciation, form, and grammar of the idioms, the semantic errors arising from semantic evolution, and the semantic errors influenced by culture. Section II is about the semantic errors caused by the objective

environment.

The fourth part is the semantic bias prevention strategies. This chapter for the causes of bias, the right remedy, proposed four main strategies. Section one of the semantic bias prevention strategy - teaching methods, this section presents the analytical approach idiom interpretation of signs, by teaching idioms color, contrast analysis approach and the variety of teaching methods; Prevention strategies for Section II - Construction of Corpus idioms, including: finishing the original corpus, identify parts of speech idioms and grammatical function, Semantic tagging conditions of use; Section III of the three prevention strategies - codification of students idiom dictionary; Section Four prevention strategies - understanding the formation of idioms model starting from the roots in the formation of idioms, from a phrase that is how the only thing concrete form morpheme Qubi starting the myth of the idiom from the full-length fable, history, stories or poetry statements, such as oral slang idioms condensed into a fixed-format form is divided into the following four: the interception of type, general type, cut-and add-in.

The fourth part is the surgery to the causes for bias, the right medicine, main foreign language courses proposed specification design, construction phrase corpus, part of speech tagging and labeling idiom meaning of idioms and other methods used by default.

Conclusion thesis reveals some of the major value , lists a few problems that has not solved, and the goal for future research.

In this thesis, we use the method of comparison and description. From detailed description and analysis of the semantic errors arising from the foreign students studying in China, we could reveal the causes of bias, hoping to influence the lives of Chinese Idioms.

**Keywords:** Idiom   The formation of idioms   Semantic Bias   Interlingua

# 目 录

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 摘 要 .....                     | III |
| Abstract .....                | V   |
| 引 言 .....                     | 1   |
| 第一章 概述 .....                  | 2   |
| 第一节 成语生成的语义学根源.....           | 2   |
| 第二节 中介语和偏误理论 .....            | 3   |
| 第三节 汉语成语语义研究缕析 .....          | 4   |
| 第二章 留学生语义偏误的基本类型.....         | 10  |
| 第一节 在语义的存在状态和使用功能上的偏误.....    | 10  |
| 第二节 在语义纵向发展方面的偏误.....         | 12  |
| 第三节 在语义横向内容方面的偏误.....         | 14  |
| 第四节 在语义稳定状况方面的偏误.....         | 17  |
| 第三章 留学生出现语义偏误的原因 .....        | 19  |
| 第一节 由语言负迁移造成的语义偏误.....        | 19  |
| 第二节 由客观环境的误导造成的语义偏误.....      | 23  |
| 第四章 语义偏误预防策略.....             | 26  |
| 第一节 预防策略之一——教学方法.....         | 26  |
| 第二节 预防策略之二——构建成语语料库 .....     | 28  |
| 第三节 预防策略之三——编纂多功能留生成语词典 ..... | 30  |
| 第四节 预防策略之四——了解成语的形成模式.....    | 31  |
| 结语 .....                      | 38  |
| 参考文献.....                     | 40  |
| 附录 .....                      | 41  |
| 后记 .....                      | 43  |
| 攻读学位期间取得的科研成果清单 .....         | 44  |





## 引 言

随着汉语在国际上的推广,世界各国对中国的了解进一步加深,来华学习汉语的留学生也越来越多。成语作为汉语词汇的一个特殊的部分,受到来华学习汉语的留学生特别是中、高级留学生的广泛关注,是他们了解中国文化一个不可多得的窗口。通过学习成语不仅可以提高他们的汉语水平,而且可以激发其学习汉文化的兴趣,因此成语教学成为了对外汉语词汇教学中一个相对重要的组成部分。

目前外国来华学习汉语的留学生所接触到的汉语成语大部分是依据中国古代的口头俗语、神话寓言、历史故事、诗文语句等加工整理而成的。这些成语历经了约定俗成的演变历程,最终成为了具有结构固定、意义完整、形式简洁、长期习用等鲜明特点的固定词语。留学生如果能在日常的口语表达或者书面语写作中恰当地运用成语,不但可以使他们的口语更加生动、典雅、富有表现力,而且可以让他们的书面语表达锦上添花。

但是,外国来华学习汉语的留学生们在学习汉语成语的过程中出现了一些偏误,原因有以下几点:1.对汉语成语的语音、字形、语法、语义、语用等知识不甚了解。2.母语对目的语学习的负迁移作用。3.留学生们各自的学习方式、学习态度不同。4.由于他们所学的有限的目的语知识的干扰。5.对外汉语教师或教材对目的语的讲解有误。6.训练方法不得当、训练不充分。7.本民族或外民族文化的干扰等等。以上这些原因导致留学生学习成语时产生语音偏误、词汇偏误、语义偏误、语法偏误、语用偏误等。

本论文以外国来华学习汉语的留学生出现的成语语义偏误为对象,具体分析和研究语义偏误的类型和语义偏误产生的原因。在研究的过程中以刘洁修主编的《汉语成语源流大词典》(开明出版社,2009)中的成语和国家汉办汉语水平考试委员会考试中心编写的《汉语水平词汇与汉字等级大纲(修订本)》(以下简称《大纲》)中出现的146个四字格成语为研究对象,借助北京语言大学中介语HSK动态作文语料库展开研究。研究内容有两方面:1.归纳总结留学生使用成语的语义偏误的类型;2.深入分析语义偏误产生的原因。本文希望通过对上述内容的研究,找到预防留学生出现成语语义偏误的方法和策略。

# 第一章 概述

## 第一节 成语生成的语义学根源

成语早在先秦时就已经出现,在东汉时称为“成言”,直到宋代,才被称作“成语”,清代一直沿用了成语的称谓。<sup>[1]</sup>关于什么是成语,学者时贤也都曾有过定义。倪宝元和姚鹏慈(1990)认为,成语是人们“长期习用的、意义完整、结构稳定、形式简洁、整体应用的定型词组”。<sup>[2]</sup>《成语》(1997)认为,“成语是人们习用的、具有历史性和民族性的定型词组;汉语成语以单音节构成成分为主,基本形式为四音节”。<sup>[3]</sup>黄伯荣和廖序东(2002)则是这样给成语下定义的:“成语是一种相沿习用的具有书面语色彩的固定短语”。<sup>[4]</sup>不管各家对成语定义的形式如何,从本质上讲,成语具有长期习用性、结构固定性、意义完整性、和形式简洁性这些鲜明的特点。

语义学是研究语言中词语意义的学科,它可以说是一门既古老的学科年轻的学科。说它古老是因为人们在几千年前就开始了语义的研究,说它年轻是因为语义学成为一门独立的学科才只有几十年的历史。语义学作为一门独立学科正式建立的标志是义素分析法和语义场理论的提出。到了二十世纪五十年代,语义学已经成为了与语法学、语音学三足鼎立的语言学三大分支学科。

传统的语义学按范围来分主要分成哲学语义学、历史语义学、结构语义学、生成语法学派语义学、孟德斯鸠语义学。而作为语言学分支的语义学,基本上可以分为语汇语义学和句法语义学。语汇语义学主要研究的是词语的语义结构、语义聚合关系和语义的发展演变;句法语义学主要研究的是句子的语义构造、语义的组合关系以及句与句之间的意义联系。

关于语义的发生问题,语义构成成分分析法、语义认知模式和语义动程描写理论认为:语义的发生需要经过三个环节①语义的生成②语义的传递③语义的理解。语义在生成的过程中需要解决三个方面的关系,即符号与客观事物之间的关系、符号与意义之间的关系、符号之间组合的关系。客观事物通过一定的具有稳定意义的符号反映出来,这些符号再按照一定的规律进行排列组合,就会形成符号串。语义生成以后需要经过传递才会被接收和理解,而语义传递过程主要涉及语义的传递方式和手段、传递过程意义的省耗与赘余现象、外部语境和意义的传

递的关系。而影响语义传递效果的因素很多,其中主要有智力、心理、文化、习俗四个方面。经过语义的生成和传递后,进入到语义理解阶段。语义的理解大致可以分为静态语义理解和动态语义理解两种。静态的语义理解是指词典上分列的语义的各种义项;动态语义理解则包括语境意义、联想意义、修辞意义和文化意义等。

一般来说,成语语义的发生也需要经过语义的生成、传递、理解三个环节。成语生成过程中需要选择恰当的文字作为符号来概括总结客观生活中发生的故事,然后再把这些符号排列组合,形成一定的结构,表达相对固定的意义;成语生成后作为蕴含固定语义的符号通过不同的方式进行传递,在传递过程中,语义可能会扩大或者缩小,这就造成了语义理解上的偏差;外国来华学习汉语的留学生在理解成语语义的过程中,受很多因素的影响,他们也许理解不到成语所包含的上下文语境义、联想义、修辞义和特定的文化义,因此会出现具有一定规律和代表性的错误。我们把这些错误加以整理,剔除临时的偶然性的错误,概括总结出蕴含留学生各自母语特色同时又有很多共性的偏误。

## 第二节 中介语和偏误理论

1969年,美国语言学家塞林克(U. Selinker)认识到了用对比分析来研究第二语言学习者学习目的语时所产生的偏误的局限性,提出了中介语的概念。中介语是以第二语言学习者的母语为起点以目的语为终点的一种非连续性语言体系,是学习者还没有完全掌握所学的目的语之前的一种过渡语体系,其中残留着学习者母语的很多痕迹。由于这种语言系统是介于母语和目的语之间的,因此被称为“中介语”。学习者的母语尽管各不相同,但是他们的中介语之间却有许多共性。

中介语系统是第二语言学习者在学习的过程中对目的语的规律推演和归纳错误而产生的一个语言系统,是一个动态的语言系统,它不是一成不变的。而伴随着学习者学习程度的不断加深以及学习目的语规律能力的逐渐提高,他们会适时地不断调整自己的表达方式,使这种表达方式逐渐符合目的语的表达习惯,最终完成由错误形式向正确形式的转化,由中介语一点一点地向目的语靠拢。中介语理论是在认知心理学的基础上发展起来的,是解释和分析学习者在习得第二语言时所产生的偏误的理论基础。

偏误分析是汉语作为第二语言教学中的一个重要的理论,也是近年来研究的

一个热点。如果从 1984 年鲁健骥先生引进中介语理论算起, 偏误研究在对外汉语界只有短短二十多年的历史, 但其发展速度却非常快, 特别是近几年来, 随着研究队伍的壮大和研究手段的不断更新, 偏误分析的各项成果更是如雨后春笋般在对外汉语语音、词汇、文字、语法、语义等各个领域破土而出。

偏误是中介语和目的语之间的差距, 是对正确语言的偏离, 这种偏离和临时的错误是有区别的, 它不是偶然的, 而是成系统的。而学习者在第二语言习得过程中产生偏误的原因是多方面的, 不是单一的。这些因素概括起来可以分为内因、外因两类。内因包括: 学习者母语对目的语的负迁移、学习者的学习方式和学习态度不同、学习者所学的有限的目的语知识的干扰等; 外因包括: 对外汉语教师或对外汉语教材对目的语的错误讲解、对第二语言学习者训练方法的不得当或训练得不充分、本民族或外民族文化的干扰等等。这些因素之间互相交叉、互相影响, 最后导致了第二语言学习者在学习目的语的过程中出现的偏误。

中国的许多学者自觉地把中介语和偏误理论应用到对外汉语教学。鲁健骥先生(1984)首先在中国的对外汉语教学领域中提倡运用中介语理论。他的三篇论文《外国人学习汉语的语音偏误分析》、《外国人学习汉语的词语偏误分析》、《外国人学习汉语的语法偏误分析》就是运用中介语理论来研究外国人在学习汉语时所产生的语音、词汇和语法方面的偏误的。而吕必松先生在《论汉语中介语的研究》一文中就汉语中介语研究的目标、方法、策略、意义等也阐述了自己的看法。只是把中介语理论应用到对外汉语成语偏误中的研究, 尤其是成语语义偏误中的研究还不多。

### 第三节 成语语义研究缕析

#### 一、留学生使用汉语成语出现的偏误研究

尽管目前对篇章、语用偏误进行专门研究的论文以及深入的程度还远远比不上词汇和语法的研究, 但是随着词汇语法偏误研究的不断深入, 现在也确实已经有不少的学者开始对此表示关注。

鲁健骥先生早在 1993 年就提出了从篇章、语用的角度来研究留学生的语言偏误的问题。1995 年, 郑懿德先生也表明: 分开看, 各个句子大体上都是合‘法’的, 但是通观全局, 这些句子就难免有些‘洋腔洋调’。张永芳(1999)对外国留学生习得汉语成语的偏误进行了分析, 指出了发生偏误的基本原因, 即留学生

并未完全掌握汉语成语的特点。作者从收集到的语料出发,归纳概括出了对成语语义不理解或理解不确切而造成的偏误,作者从语义的角度详细地分析了造成偏误的原因,并指出了其对对外汉语教学的启示。徐丽华(2001)从篇章入手对留学生的连词偏误进行研究,研究的结果把使用连词的偏误分为了四个方面:错用连词、连词简化、多用连词、连词缺省,同时也对偏误的原因也做了分析。《留生成语偏误诱因分析—词典篇》(王若江 2001)从留学生学习成语时出现的偏误句出发,对照现有成语词典的训释,说明外国人使用针对中国人的成语词典是产生偏误的一大原因。文章的最后,作者拟定了适合外国人需求的成语词典的基本框架,对编纂对外汉语词典具有指导意义。陈若凡(2002)对“能、会”进行汉英对比,使对外汉语教学更具有实际性。《论现代俄语中的成语模式》(马佳 2005)是以俄语等外语为研究对象,总结这些外语中成语的类型。

尽管造成偏误的原因各家所述并不完全相同,但归结起来可以概括为以下几个方面:1. 语际迁移,即由第一语言向第二语言的迁移。由于对目的语掌握不好而导致的语际负迁移是造成偏误的主要原因。语际负迁移在留学生学习汉语的初级阶段比较普遍,这是因为初学者还不了解目的语的语言规律和规则,所以只好拿第一语言的规则生搬硬套造成的。2. 语内迁移,它是留学生用自己所学的有限的目的语知识类推所产生的过渡泛化。语内迁移也大多出现在初级阶段,主要是由于留学生对目的语的规律理解得不透彻不准确而想当然地进行类推造成的。3. 文化差异。产生语用偏误的主要原因就是由于留学生不了解母语和目的语文化的差异而造成的。此外,还有对外汉语教师教法不当、对外汉语教材误导而造成的偏误等等。

## 二. 从成语的内部语义角度研究成语

### (一) 从文化语言学的角度研究成语的语义

从文化的角度对成语加以观照,来总结成语所具有的语义特点的论文很多,比较有代表性胡就是古敬恒先生的《成语语义特点的文化观照》(1994)。他指出:“任何一个成语都具有基本的语义,但在基本的语义之外,成语还有其丰富的、多层次的附加语义色彩。这些语义色彩,有的富于形象性,有的富于联想性,有的富于深邃的哲理性,种种附加的语义色彩使成语浸透了汉民族特有的文化、习俗、心理的特征,闪烁着东方式的谐趣、智慧的光芒。”<sup>[5]</sup>

## (二) 从成语的内部形式来看语义特点

周光庆 1994 年发表在《华中师范大学学报》(哲社版)上的论文《成语内部形式论》认为:“成语的内部结构中有两重符号,第一重符号是处于表层的语词,其所指是意象;第二重符号是处于里层的意象,其所指是语义。”<sup>[6]</sup>而该意象符号与语义内容的对应点,是对象的“不同仪态的鲜明对比”这个特征,该意象符号表达语义内容的方式,则是以比喻、象征、示现等表现其特征,因此把成语的内部形式分成了十二类。

## (三) 从成语语义的连接机制角度

汉语词汇中的成语大多数以四字格为主,虽然形式短小但是言简意赅,颇受外国来华的中、高级留学生的青睐。如果留学生能熟练地掌握并正确地使用成语,其汉语水平会就达到更高层次。可是留学生在学习成语的过程中也会遇到很多难题,其中之一就是成语的表面语义和深层语义之间存在较大的差距。如果留学生只根据表面的语义来理解成语,那么稍有不慎就会望文生义,造成成语使用的偏误。许多成语都需要透过字面意义来了解其深层意义,了解其真意所在。虚指义和实指义之间的关系有两种:一种是相同;一种是相异。外国来华学习汉语的留学生在把握成语的实指义时,由于各种各样的因素造成了成语语义理解的偏差。对于虚指义和实指义之间存在的意义连接机制,过去也有过一些初步的、较为有益的探讨。

刘叔新(1982, 2002)称这种现象为“表意的双层性”,即“字面的意义具有形象比喻的作用或使人联想的作用,透过它曲折地表现仿佛处于内层的真实意义”<sup>[7]</sup>。然而内层的真实意义又是怎样由外层的字面意义曲折地表现的呢?卢卓群(1988)的加工厂假说认为,成语的“语言结构形式”可看成是一个“一般词汇意义系统”的加工厂,这个“加工厂”以一般词汇意义为原料,“采用种种方式进行加工,使一般词汇意义变成特殊词汇(即成语)意义系统的产品”<sup>[8]</sup>,从而生成成语有别于字面意义的特殊意义。不过我们认为对于“加工厂”具体是如何操作和加工的,卢先生并没有做明确清晰的介绍。徐盛桓曾在《成语的生成》(2004)一文中指出:“大多数成语字面的词义(简称“字面义”)同成语最终的文意所指(简称“文旨”)往往有很大的距离,从字面上常常看不出真正的文旨。”<sup>[9]</sup>他试图用含意本体论的“语句解读常规关系理论模型”对成语所表现出的这种“表里不一”

的现象进行分析。但徐先生的分析旨在把先进的理论引进成语的研究,因此他对先进理论阐释得比较多,但对“字面义”通过什么方式和手段过渡到“文旨”的研究不足。

### 三. 对外汉语成语教学

潘先军(2006)《简论对外汉语教学中的成语问题》指出:“要重视成语教学的层次性,首先,应该区分学习者的汉语水平与母语文化背景的层次。其次,要严格区分成语本身的层次。”<sup>[10]</sup>他提供了成语教学策略,即对留学生的成语教学应从成语的语义、语法、语用三个层面上全方位地展开,使留学生将掌握的成语内化成自己汉语交际能力的一部分。

2006年在厦门大学首届全国教育教材语言专题学术研讨会上,王淑华和刘珍作了《小学成语能力调查与教材编写》的报告。本报告以对某地区学生的成语的使用情况的问卷调查为依据,帮助了解小学生在学习和使用成语过程中的问题。参考此调查情况,从教材编写的角度采取有效措施,改正和避免这些问题。

《留学生成语偏误诱因分析—词典篇》(王若江 2001)从留学生学习成语时出现的偏误句出发,对照现有成语词典的训释,说明外国人使用针对中国人的成语词典是产生偏误的一大原因。文章的最后,作者拟定了适合外国人需求的成语词典的基本框架,对编纂对外汉语词典具有指导意义。

《论现代俄语中的成语模式》(马佳 2005)是以俄语等外语为研究对象,总结这些外语中成语的类型。

《简论对外汉语教学中的成语问题》(潘先军 2006)指出:要重视成语教学的层次性,首先,应该区分学习者的汉语水平与母语文化背景的层次。其次,要严格区分成语本身的层次。提供了成语教学策略,即对留学生的成语教学,应从成语的语义、语法、语用三个层面上全方位地展开,使留学生将掌握的成语构成自己汉语交际能力的一部分。

### 四. 成语的理论研究与成语辞书编纂实践

学术界和辞书界,将成语理论研究与成语词典编纂相结合,选取《现代汉语词典》与《现代汉语规范词典》中的成语进行横向比较研究具体考察二者在成语收词立目、词形、释义方面的异同和优劣得失,并尝试着为词典编纂提出一些合理的意见。其中何华连《成语理论研究与成语辞书编纂质量的关系》就比较充分



地归纳与总结了词典编纂的理论研究成果对辞书编纂的具有指导意义。

## 五. 从成语的来源角度来研究成语

徐盛桓 2004 年和 2006 年撰写了三篇论文,主要从成语生成的角度来研究成语形成的类型,并运用认知语言学的知识,概括出成语形成中相邻与补足、相似的关系,试图揭示汉语成语形成的认知图示。在预防成语语义偏误策略中具体分析了成语从产生、变化、定型过程中具体的模式类型,借助成语生成模式和留学生中介语偏误两方面的具体例子,从动态的和共时的角度对成语的语义结构及其成分进行分析,考察成语语义演变的轨迹,试图揭示语义在什么地方容易发生偏移,以及其中涉及到的成语使用机制和语义理解的策略问题。

本论文对留学生使用成语所做的语义偏误类型和语义偏误原因的分析,其成语主要来源于《大纲》中的 146 条成语和刘洁修主编的《汉语成语源流大词典》(开明出版社,2009)中的成语。笔者在国家汉办汉语水平考试委员会考试中心编写的《汉语水平词汇与汉字等级大纲(修订本)》所列出的 8822 个词语中,通过计算统计出四字格成语一共 146 条,借助北京语言大学 HSK 动态作文语料库中出现的外国留学生使用这些成语时造成的偏误句来具体展开分析。《大纲》中的四字格成语中,甲级词 0 条;乙级词 2 条;丙级词 19 条;丁级词 125 条。具体词条如下:

甲级词: 0 条

乙级词: 2 条

实事求是 力所能及

丙级词: 19 条

成千上万 粗心大意 各式各样 画蛇添足 或多或少 聚精会神 能歌善舞  
千方百计 四面八方 万古长青 无可奈何 无论如何 兴高采烈 一路平安  
一路顺风 自始至终 自相矛盾 自言自语 总而言之

丁级词: 125 条

百花齐放 百家争鸣 半途而废 半真半假 暴风骤雨 不辞而别 不正之风  
不卑不亢 不相上下 不言而喻 不知不觉 层出不穷 诚心诚意 川流不息  
从容不迫 大包大揽 大公无私 大同小异 大有可为 得不偿失 东奔西走  
独立自主 断断续续 发奋图强 发扬光大 改邪归正 格格不入 各奔前程

|      |      |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|------|
| 根深蒂固 | 供不应求 | 顾全大局 | 归根到底 | 浩浩荡荡 | 合情合理 | 轰轰烈烈 |
| 家喻户晓 | 坚贞不屈 | 接二连三 | 津津有味 | 精打细算 | 精益求精 | 兢兢业业 |
| 敬而远之 | 举世闻名 | 举世瞩目 | 开天辟地 | 可歌可泣 | 可想而知 | 理所当然 |
| 理直气壮 | 连滚带爬 | 乱七八糟 | 美中不足 | 门当户对 | 面面俱到 | 名副其实 |
| 莫名其妙 | 目中无人 | 弄虚作假 | 萍水相逢 | 七嘴八舌 | 奇花异草 | 岂有此理 |
| 恰到好处 | 恰如其分 | 千军万马 | 前赴后继 | 前所未有 | 全力以赴 | 全心全意 |
| 热泪盈眶 | 如醉如痴 | 三番五次 | 十全十美 | 思前想后 | 似是而非 | 似笑非笑 |
| 随时随地 | 损人利己 | 探头探脑 | 滔滔不绝 | 讨价还价 | 天长地久 | 投机倒把 |
| 微不足道 | 无话可说 | 无可奉告 | 无能为力 | 无情无义 | 无所不为 | 无微不至 |
| 万水千山 | 显而易见 | 想方设法 | 小心翼翼 | 欣欣向荣 | 新陈代谢 | 循序渐进 |
| 一概而论 | 一哄而散 | 一技之长 | 一帆风顺 | 一干二净 | 一毛不拔 | 以身作则 |
| 引人注目 | 饮水思源 | 永垂不朽 | 由此可见 | 有口无心 | 有声有色 | 与此同时 |
| 斩草除根 | 斩钉截铁 | 朝气蓬勃 | 朝三暮四 | 争先恐后 | 指手划脚 | 众所周知 |
| 诸如此类 | 自力更生 | 自私自利 |      |      |      |      |

本论文在对留学生使用这些成语出现的语义偏误研究的基础上,从成语的形成模式的类型出发,试图通过分析和研究,概括语义偏误的类型,揭示语义偏误产生的原因,解决留学生通过字面而望文生义误解一大部分成语的文旨义而造成的成语使用语义偏误问题,提出预防语义偏误产生的策略。

## 第二章 留学生语义偏误的基本类型

如果从不同的角度来研究语义,就会得出不同的结论。从纵向的语义发展的角度来研究,语义主要分为本义、基本义和引申义三种:本义是指词语的本来意义,即按照时间的先后顺序最先产生的、有文献资料可以证明的词的最早意义;基本义是在同一个时间层面上最常用的使用最广泛的语义;引申义是在本义或基本义的基础上根据相似性、相关性的原则借助联想、想象等手段推演出来的意义;从横向的语义内容来看,语义最基本的内容是概念义,另外还有许多附加义,比如古今义、语体义、感情义、雅俗义、修辞义等;从语义的稳定性来看,有固定义和临时义,固定义是词语固定不变的意义,不受语言环境或上下文语境的影响,而临时义通常是在特定的社会背景或语境下临时产生的意义,具有时效性;从语义的存在状态和使用功能来看,语义有表层义和深层义两种:表层义是词语的表面意义,顾名思义可得其义;而深层义是附加了文化背景、语言环境、感情色彩、语体色彩等诸多因素而产生的意义。<sup>[1]</sup>

成语语义也可以按照上面的角度来研究。如果能从纵向、横向、内容、存在状态和使用功能等几个方面来研究成语的语义,我们就能清楚地分析出留学生语义偏误的基本类型。

偏误分析必然要建立在偏误语料的基础之上。除了传统的偏误语料的自然收集外,本章以北京语言大学 HSK 动态作文语料库中出现的留学生使用《大纲》中的四字格成语时出现的语义偏误句为具体的语料展开分析和研究,借鉴了数学统计的方法对各种偏误语料进行了定性、定量分析,以求提高分析结论的科学性和可信度。

### 第一节 在语义的存在状态和使用功能上的偏误

成语的语义有字面义和实际义之分。一般情况下,字面意义是成语的表层义,是它的常态和存在形式,具有独立交际的功能;而实际意义是成语的深层义,是它的使用态和使用形式。

一个成语有诸多语素组合而成,如果成语的语义是成语中各个语素义相加之和,那么这样的语义就称为成语的字面义、表层义;而如果一个成语的语义不是该成语中各个语素意义的简单相加,字面义在运用时有使用条件的限制,那么这

样的语义就称为成语的深层义、实际义。一个成语的语义主要有以下三种情况：第一种情况是成语的语义等于成语中各个语素意义相加的和，等于成语的字面义，那么就可以用公式表示成：整体语义=字面语义=语素义之和；第二种情况是一个成语的意义不是语素的字面意义之和，而是一个笼统的、概括意义，称为成语的深层义，那么就可以用公式表示成：整体语义=深层语义；第三种情况是成语的整体语义不单单等于这个成语中各个语素意义相加的和，而是特定条件下的表面义，是在成语的实际使用语义即在表面意义之外又注入了经过想象和联想的附加义，于是整个成语的语义就等于这个成语的表面义加上深层义，即整体语义=实际语义=表面语义+深层语义。

第一种情况是：在现代汉语中，有一小部分的成语，其字面意义与实际语义基本是等值的，这就是如“安步当车”、“避实就虚”、“别开生面”、“白发苍苍”、“百读不厌”等等，外国学生在理解运用这类成语时出现的偏误较少。但大部分成语的语义往往超出字面所能表达的范畴，因而外国学生在理解这一部分成语的语义时，常常受到成语本身固有因素的干扰，出现理解偏差，从而在运用中出现偏误。

本节主要研究成语的整体语义不等于字面义的语言现象，目的在于揭示成语的字面义与实际义之间的内在联系，分析留学生误把字面义作为成语的实际义而造成偏误的情况。例：

(1)我无话可说了，祝你们身体健康，过美好的日子。

(2)上述的声音均[匀]由科学家研究发现，置身于诸如此类的环境中，会对人的生[身]体健康产生负作用，如：产生孤独感、恐惧感、自卑感，更严重将会导致精神失常，精神错乱等等。

(3)我们母女俩就能过从容不迫的生活。

(4)我的爸爸对任何事情都实是求事，在人与人之间的关系总是安分守己，那是因为他从前的生活非常艰苦。

例(1)中“无话可说”表面的意思是没有话要说了，但是它有一个深层的使用条件——由于极度气愤或不满而不愿意说话。如果仅仅从没有话说的表层义去理解这一成语，就会出现对这一成语的使用错误。

例(2)中“诸如此类”的表面义是“许多类似于此类的事物”，深层义是“对

上面列举的许多属于同类的事物的概括和总结”。“诸如此类”是总括性的，不单单表示“类似、这类、这样”的意思。如果留学生只从字面的意义去理解，把诸如此类等同于“类似”，而忽视其表示“总结、概括”的使用功能，就会产生例(3)这样的偏误。

例(3)中“从容不迫”从表面上理解可能是经济或时间上宽裕、不紧迫的意思，如果留学生根据这样的理解去使用这个成语就会出现例(3)这样的错误。其实从容不迫的意思是“非常镇静，不慌不忙的样子<sup>[12]</sup>”，它的深层义是表示人的神态或者处理事情的态度，而不是指经济宽裕。

例(4)中“安分守己”的表面义是安于本分，坚守自己的原则不做违法乱纪的事，它的深层义是自己对待生活的态度，处理客观世界与自己之间的关系所坚持的原则，由此揭示了安分守己的使用范围是单向的，内指的，是自身的价值观和行为方式，而不是双向的，互指的。例(1)中出现了爸爸处理人和人之间的关系时用“安分守己”，显然是留学生在这一成语时没有把握它单向、内指的深层义。

成语语义的第二种情况是例(1)(2)，即成语语义不是各个语素字面义之和，而是深层的概括义；例(3)(4)是成语语义的第三种情况，即成语语义不仅是各个语素字面义之和，而是字面义加限制条件。

表示成语语义第三种情况的成语还有：置之度外（生死利害）、擢发难数（罪恶）、天长地久（多指爱情）等，括号内的都是成语的使用范围和条件，成语的实际意义就是特定条件下的字面义。

因此，留学生在运用成语的过程中，不仅要了解成语的表层义，还要关注成语的深层义，了解成语使用的条件。

## 第二节 在语义纵向发展方面的偏误

语义从纵向发展的角度来分可以分为本义、基本义和引申义三种。

从本义和引申义的关系看，又可分成两种，第一种是直接引申；第二种是间接引申。直接引申义就是从本义直接派生的意义，是本义的第一次引申义；间接引申义就是从直接引申义再进一步引申而产生的意义，即本义的第二次或多次引申义。从本义到引申义就是一个从实到虚从虚到实，从个别到一般从一般到个别，从具体到抽象从抽象到具体的过程，是一个语义双向变化的过程。

成语的语义发展也遵循这样的规律。但是成语语义从本义到引申义，从点到面，从具体的、看得见的个别义到看不见、摸不着的抽象一般义，是一个升华和深化的过程。这个过程留学生不一定能了解和掌握。

本节就是在剖析留学生语义偏误句的同时，阐释由本义到引申义的抽象泛化或者具体细化过程，为留学生正确使用成语扫除障碍。例如：

(1)刚到北京时虽然一切都很新鲜，但是也免不了感到寂寞，我的脑海里总是浮现着爸爸辛勤苦劳[劳苦]地工作[的样子]，爸爸如此捉襟见肘都是为了我们，而我呢？

“捉襟见肘”的本义是“拉一下衣襟就露出胳膊肘儿”；引申义是根据本义中“衣襟”这一衣服的个别位置进一步扩大化一般化，引申为衣服破烂；后来又把衣服这一具体的物件抽象成为困难，引申为困难重重，应付不来。例(1)中爸爸为了我们辛苦劳作，不可能因为困难重重而不去应付或应付不了。留学生在使用捉襟见肘这个成语是单方面地理解了它的本义——衣服破破烂烂，而不知道引申义才是这个成语的使用义。

(2)近来天气炎热，家乡靠海，想必也热不可当，爸爸的皮疹会否因而变本加厉？

变本加厉的本义是“变得比原来更加严重”，引申义是事情的状况变得更坏更糟，后来语义范围从“所有的事情”进一步缩小为“做法”。

其余的像“正襟危坐”本义是把衣襟弄整齐威严地坐着，后来只要说一个人的样子严肃、拘谨就可以用正襟危坐；“獐头鼠目”本指獐子的头小而尖老鼠的眼睛小而圆，根据獐子、老鼠跟人的相貌、神情相关的原则经过进一步概括提升，只要说人相貌丑陋、神情狡猾，就可以用成语“獐头鼠目”；“瞻前顾后”的本义是看看前面再看看后面，根据这种动作和情态引申出做事之前考虑周密谨慎或者顾虑过多犹豫不决两个意思；“贼眉鼠眼”用贼的眉毛和老鼠的眼睛来代指人鬼鬼祟祟的神情；“颐指气使”原指用面部表情或口鼻出气来示意别人做事，后来泛指随意指使别人的傲慢神气。

以上所列举的成语，其本义经过程度、范围、数量、神态等进一步的变化和虚化，又引申出一种特定的常用义。留学生在使用这些成语时就要了解引申的途径和结果，就会避免很多偏误。

### 第三节 在语义横向内容方面的偏误

从横向内容方面来看,成语语义包含理性意义和附加意义两个层次。理性义就是概念义,是对客观世界最直接的概括和总结;附加义是对客观世界的主观态度和主观评价,蕴含着人类对客观世界的态度是褒是贬,语体是雅是俗、是庄重严肃还是诙谐幽默。其中最基本的是它的概念义,其次还有感情义、修辞义、语体义、雅俗义、古今义等诸多附加义。附加意义比理性意义更能反应成语的社会文化内涵。外国学生要准确地理解成语的附加意义并正确使用,是有一定难度的,因此产生的偏误也很常见。

#### 一. 感情义

成语蕴涵着深厚的历史积淀,具有鲜明的褒贬色彩。在语义的各种附加意义当中,对概念意义影响最大的就是感情意义,它体现了人们对客观事物是喜爱还是憎恶是褒扬还是贬斥的情感和态度。由于中外文化差异或者留学生对成语的感情义把握不好的因素,留学生在运用成语时就可能出现偏误,例如:

(1)有一位艺术家曾说:“《背影》,一篇娓娓道来的文字,何以在文坛不朽?正在于它是一记情感的重锤,重重地敲击在人的心灵共鸣点上。”是啊,父子亲情,罄竹难书。

成语“罄竹难书”是贬义词,多指罪恶很多,难以说完。而留学生在用这个成语时只知道“很多、说不完”这一概念意义,不了解这一成语常被用作指不好的事实而且多指罪恶太多这一贬斥、嫌恶的感情义,因此例(1)中出现了“父子亲情,罄竹难书”这样的偏误。

(2)随着中国的力量在世界上日益提高[增强],许多我国人注目这伟大的大陆,因此外国人自然关注到中国人的语言,到现在为至[止]上千万[人]的外国朋友前赴后继地来到中国学习汉语,可是这么多的外国人一旦接触汉语,就感到困难,这困惑在于中国语言的特性,就是语调!

“前赴后继”这一成语不仅仅包含“前面的人上去后面的人就上去”<sup>[13]</sup>这一理性意义,而且包含赞扬人们“奋勇前进,连续不断”<sup>[14]</sup>的精神,是褒义的。留学生在用这个成语时只了解了它的“连续不断”的意义,它包含积极向上奋勇向前的精神,因此在该用中性词的地方用了一个不恰当的褒义词。

综上所述,留学生在用成语时,过多地关注了成语的概念义,忽视了成语

的感情义,出现了贬义词褒用,褒义词贬用,或者不管褒贬都做中性词用的情况,以致成语的感情色彩用在不当的语言环境下产生了偏误。

## 二. 修辞义

### (一) 比喻

在成语语义的发展过程中,会利用概念义中具体的、形象的、看得见、摸得着的事物,依靠相似性原则,建立和抽象的、一般的、看不见、摸不着的事物之间的联系,由此达到概念义向比喻义的转化。例如:

(1)在父亲严厉的教导、兄弟姐妹们的努力帮助[下],自己自爱勤学,在学习上,没有碰上多大的困难,可说,青云直上。

例句中“青云直上”的概念义是指“云飘上青天,很直很快”而比喻义是“人仕途像云飘上青天般顺利,升迁很快,迅速升到高位。”概念义中云飘向青天的方式和速度跟某些人升官的方式和速度相似,都很快而且没有经过波折,概念义依据方式的相似性完成向比喻义的转化。而如果留学生不明白这种联系,就会只了解概念义不了解比喻义,在使用成语“青云直上”时就容易出现误用,造出“在学习上,青云直上”这样的偏误句。

(2)父母双方对孩子都不理睬和对他们当头棒喝拳打脚踢的态度,导致子女们很多时候都不会找父母作为倾诉对象。

“当头棒喝”来自于佛教,旧时“佛教禅宗和尚在接待来学习的人时,常常用棒一击或者大喝一声,让学习者顿悟;后来比喻促人醒悟的警告。”<sup>[15]</sup>而例(2)中留学生理解的是用木棒打或者大声呵斥,没有了解使人顿悟的比喻义。

其他的还有:待价而沽、淡而无味、弹无虚发、纸醉金迷、借花献佛、得鱼忘筌等等。

### (二) 借代

借代也叫替名。相同的事物可以有两个不同的名称,或者以局部事物名代整体事物名,或者以事物特点名代整体事物名。

例如:成语“灯红酒绿”用娱乐场所晚间最常见的霓虹灯以及在灯光映射下的酒来代替繁华的景象和寻欢作乐的奢靡生活。如果不知道灯红酒绿的借代义,就会说出这样的偏误句:我生日的那天在我的家开生日会,灯红酒绿,大家玩得非常高兴。



### 三. 语体义和雅俗义

在不同的交际场合,面对不一样的交际对象,所需要使用的成语的语体也不同。是庄重还是诙谐,是恭敬还是随意,是尊敬还是鄙弃,是亲近还是疏远,是用书面语还是口语,这都要根据表达的需要和表达的目的而确定。如果留学生能把语体义和雅俗义运用得恰到好处,就能使表达收到良好的效果,否则,就会事半功倍,出现各种各样的偏误。例如:

(1)愿社会变得越来越干净,也愿人们不吸烟而万寿无疆。

“万寿无疆”和“长命百岁”都表示永远长寿,没有止境的意思。但是万寿无疆一般用于比较庄重典雅的场合,向老者或长辈表示祝寿、祝愿对方活得长久;而长命百岁尽管也作颂词,不过它一般用于比较通俗的日常生活,口语色彩比较重。例(1)中留学生没有分清万寿无疆和长命百岁这两个成语雅俗义的区别,因此把该用长命百岁的地方用成了万寿无疆。

(2)由于最近北京的天气朝三暮四,有时有点感冒,不过吃点药就好了,你们不用担心。

成语“朝三暮四”和“反复无常”都有“一会儿这样一会儿那样,变来变去没有定准”的概念义,不过,“朝三暮四”常用于书面语,反复无常常用于口语,而且汉语中朝三暮四使用的对象一般是人,而反复无常既可以指人,也可以指物。留学生不知道这两个成语在使用对象和使用场合上的区别,所以在该用反复无常的时候错用了朝三暮四。

(3)这个故事也告诉了我们只要掌握了方法,事情就会探囊取物。

“探囊取物”和“易如反掌”是近义词,都有事情极其容易办到的意思。但是易如反掌是口语词,常用于日常谈话中,而探囊取物一般用于书面语。

其他的还有“得陇望蜀”和“贪得无厌”、“喜笑颜开”和“心花怒放”、“一诺千金”和“言而有信”、“左顾右盼”和“东张西望”、“卧薪尝胆”和“发愤图强”、“殚精竭虑”和“煞费苦心”、“开门揖盗”和“引狼入室”、“浩浩荡荡”和“千军万马”、“世态炎凉”和“人情冷暖”等等。前面的成语常用于书面语,用在比较典雅严肃的场合;后面的成语常用于口语,用在比较轻松愉快的日常生活。

留学生在学习汉语成语时,应该关注雅俗义和语体义,选择与交际场合一致

的成语，以便于使自己的表达更加精准恰当。

#### 第四节 在语义稳定状况方面的偏误

成语在具体的语言环境、具体的上下文中常常会产生出临时的新意义，这样的语义我们称之为临时义或语境义。临时意义具有时效性和依赖性，如果脱离了当时的语言环境，临时意义就失去了价值。而其中有一部分临时意义也会得到大众的认可慢慢地固定下来，变成一个长期使用的意义，这时临时意义也就转化为固定意义。

外国来华学习汉语的留学生在学成语时需要分清临时义和固定义，特别需要分清一个成语的固定义在特殊语境下的临时使用义。例如：

(1)2008 年奥运会期间，谁最贪得无厌？是跳高运动员们！他们总是得寸进尺。

“得寸进尺”是指得了一寸，还想再得一尺，有了小的，又想要大的，是一个贬义词。在例(1)中说跳高运动员“得寸进尺”，是把贬义词临时当成了褒义词用，目的是为了更加形象地表现跳高运动员们不断进取拼搏、追求更高目标、挑战自我的精神。这样精益求精就成了得寸进尺的临时义。留学生只有明白了这一点才不会把得寸进尺的临时意义理解成它“贪得无厌”这一固定意义。否则就会出现以下的偏误：“学生自己也应该把握和老师之间的分寸，看机会得寸进尺。”

(2)火成岩诞生于“水深火热”之中，经过大水和烈火的锻炼，生成一身坚强的筋骨。

“水深火热”的本义是很深的水和很烫的火，由于这样的处境和一些人的生活境况非常相似，因此水深火热的概念义进一步虚化形成比喻义——比喻人们的处境极端困苦，没有办法生存下去。日久天长，比喻义成为了这一成语的常用义，本义就成了成语“水深火热”的临时义。而在例(2)中，恰恰用它的本义来说明火成岩形成的环境，给留学生理解这一成语造成了难度。一位留学生说出了这样的偏误句：“广州的天气真是水深火热，一会儿下雨，一会儿又艳阳高照。”

另外还有“颠倒黑白”、“异想天开”等。例如：有位老年教授，他的黑发已经变得花白，牙齿也已经由白变黑，他曾经自我解嘲说，“已属颠倒黑白之年，处于水深火热之中”。在这里，“颠倒黑白”和“水深火热”都是临时义。又如：“异想天开”一般用法是表示贬义，而在“敢想敢说又敢做，创造发明日日多，

这样的异想天开好得很”(《人民日报》)这句话中却是贬义词褒用。

临时义从本质上来讲是成语的活用,是根据实际表达的特殊需要,结合具体的上下文语境产生的。临时义能够增强成语的表义性,可以收到非常良好的表达效果。留学生掌握了临时义和固定义的区别,就能更加灵活地运用汉语的成语。

本章尽管从成语语义的表层义、深层义、本义、基本义、引申义、概念义、附加义、固定义、临时义等不同的角度分析了留生成语语义的偏误类型,但是这些角度有时也会有交互影响。留学生在使用成语时只要活学活用,就会避免偏误。

### 第三章 留学生出现语义偏误的原因

#### 第一节 由语言负迁移造成的语义偏误

语言迁移是作为来源语的母语和作为目标语的目的语之间相互影响的现象。语言迁移不单单来自学习者母语的影响,而且还来自学习者已经习得的目标语的内部知识的相互影响。因此,语言迁移可分为语际迁移和语内迁移两种。其中主要是语际迁移,即学习者已经掌握的母语的语言知识、学习态度和学习方法对将要习得的目的语知识的影响。这种影响可能是积极的也可能是消极的,积极的影响叫做正迁移,消极的影响叫做负迁移。当学习者母语中的某些规则或形式同目标语相似或相同时就会产生正迁移,反之,就会产生负迁移。

母语为英语、法语、德语、俄语、韩语、西班牙语、葡萄牙语等外语的留学生在学汉语成语的过程中会受到本民族语言负迁移的影响,产生各种各样的偏误。这些语言的负迁移不仅包括语音、词汇、语法、语义、语用等语言内部因素的影响;而且包括文化传统、思维方式、民俗习惯等语言外部因素的影响。以下具体分析由留学生语言负迁移造成的成语的偏误。

##### 一. 由语义演变造成的留学生语义偏误

###### (一) 语义范围的扩大

语义范围的扩大是一个逐渐变化的过程,是一个慢慢由下位义过渡到上位义的过程。留学生可能不了解语义范围由小到大这一变化,在理解成语的语义时就容易发生偏误。

汉语中的成语“残羹冷炙”是指“剩余的有浓汁的汤和冷掉的烤熟的肉”。后来残羹和冷炙由仅仅指剩下的汤和冷掉的肉扩大到泛指所有的吃剩下的饭菜,到最后凡是权贵们的施舍都可以用残羹冷炙来表示。因此这一成语就由原来指剩汤冷肉到泛指所有吃剩下的饭菜再到权贵的施舍,不局限于饭菜而是扩大到所有的施舍,完成了语义的演变,造成了理解上的难度。例如:昨天参加婚礼我和几个朋友晚去了,主人热情地给我们准备了残羹冷炙。

###### (二) 语义范围的缩小

汉语中有些成语的适用范围很小,有的只适用于某一类或几类对象,这样的成语使用对象不能随意扩大或缩小。留学生对此了解不深,就会造成偏误。

例如：(1) 取材宜广泛，诸如《儒林外史》中描写官场上的黑暗，古典文学中才子佳人与现实生活虽有脱节，但还有所借读之处。

“才子佳人”在成语词典上的解释是：“旧时指才华杰出的男子与容貌秀美的女子，现多指有爱情或婚姻关系而才貌相当的青年男女。”<sup>[16]</sup>“旧指”和“现指”两个词语表明了语义在时间这一纵轴上的变化。“才子佳人”由泛指所有的才华杰出的男子与容貌秀美，转而缩小范围，仅指有爱情或婚姻这种特殊关系且男有才女有貌相配相当的青年男女，指称的对象范围变窄了。“这次大赛的选拔，对方很愿意要才子佳人的加入”这句偏误句中就是留学生单纯地了解了才子和佳人的表面宽泛的意义而忽略了才子和佳人之间特殊的感情或婚姻关系而犯的错。

(2)我和我的现在的同屋从小青梅竹马，现在我和她也合得来。

因此，留学生想要更准确地理解和应用汉语成语，应当了解语义范围的发展脉络。

## 二. 汉文化的影响

外国来华学习汉语的留学生对汉语成语语义理解出现的偏差既受他们母语文化负迁移的影响又受到目的语文化即汉文化的影响。

### (一) 汉语成语的双音节称读与意义的不对称现象

汉文化中有这样的习惯：为了达到语音韵律和谐的目的，称读成语时倾向于双音化，即根据语音的“2+2”结构来称读。而在成语的韵律特征上，有一些成语的语音韵律和成语的语义结构是一一对应的，都是“2+2”结构；但是还有一些成语在语音韵律上并不是“2+2”的结构，如果根据语音和谐的习惯称读，把不是“2+2”的结构的成语也读成“2+2”的结构，并按照语音的结构形式来理解语义，结果可能会出现语音韵律和语义结构不相符的情况。

汉语中的成语如果根据语音韵律来划分一般能够切分为“2+2”式，例如“成千/上万”、“粗心/大意”、“唉声/叹气”、“碍手/碍脚”、“安邦/定国”、“安分/守己”等；而如果从语义关系上来划分，大多数成语也被切分成“2+2”式（千军/万马、自私/自利、捕风/捉影、悖入悖出、白纸黑字、白衣苍狗），但是，语义结构还可以切分成其他的形式：“1+3”（力/所能及）；“1+2+1”（得/不偿/失）；“1+1+2”（名/副/其实）；“2+1”（莫须有）等等。

留学生在学习成语时如果根据汉文化按语音的“2+2”结构来读的习惯理解

成语的语义,就难免会出现语义理解的偏误。

(1)中国跟日本一衣带水,但很多地方不同。

“一衣带水”的意思是指“像一条衣带那样狭窄的水。比喻只隔一条这样的水,极其邻近。”“一衣带水”的意义节奏是“一衣带 / 水”,而按照汉语词语称读一般是按照双音节的节拍来称读的习惯,就读成了“一衣 / 带水”,这样就割裂了成语“一衣带水”的读音和意义之间的联系。例如:我原来对中国人的印象是跟日本人差不多,因为中国人和日本人长得很像,而且中国人经常一衣带水。

(2)富裕的人可以用自己浪费的钱、物方面来帮助穷人,于是他们总是想方设法,以为爱莫能助。

“爱莫能助”的语义结构是“1+2+1”,意思是“虽然同情,但限于力量或条件而无法帮助”。如果根据语音韵律理解成“爱莫/能助”就变成可以帮助别人了。

类似的还有:死而后已、自以为是、哀莫大于心死等等。

(二) 母语和目的语文化的不同造成的语义误解

成语作为汉语语汇的一员,具有悠久的历史文化遗产,精炼的外表下,往往蕴含着丰富的文化信息。“文化”一词出自中国典籍《周记》中“观乎人文以化天下”,即“教化”和“文治”的意思。在西方,“文化”一词来源于拉丁文 cultura,在英文中为 culture,原文是指农耕以及对植物的培育,从15世纪以来,逐渐引申为对人的品德和能力的培养。文化一词的中西两个来源殊途同归。现在人们多用来指人类社会的现象,或泛指人类所创造的一切物质产品和非物质产品的总和。而来自不同文化背景的外国留学生在理解运用汉语成语的时候自然会产生一些偏误。

汉语成语具有丰富的文化性,能使汉语学习者了解汉民族的文化背景,感受东西文化的差异。例如:杞人忧天“Every Jack must have his Jill”,意为不要无事担忧,人人都有妻可娶。

1. 汉文化的特色对留学生了解成语语义造成的障碍

母语为英语的留学生在学汉语成语时有时会理解一些包含动物的成语,比如生龙活虎、龙腾虎跃、虎头虎脑、丧家之犬、阿猫阿狗、贼眉鼠眼等。因为在中国人的观念里动物往往被赋予新的象征意义。例如“龙”象征着高贵、权势;“虎”象征着活力、吉祥;“狗”象征着仗势欺人;“鼠”象征着胆小多疑;

“牛”象征着忠诚、踏实。而在西方人的观念里“龙”是邪恶的化身，象征着愤怒、恐怖、灾难和死亡；“虎”象征着凶猛；“狗”象征着忠诚和奉献；“猫”象征独立、自由和敏锐。由于文化观念的不同，西方的留学生对汉语成语中的褒义成语“生龙活虎、龙腾虎跃、虎头虎脑”和贬义成语“丧家之犬、阿猫阿狗、贼眉鼠眼”等常常表示不理解。

对于中国古代文化中保留下来并被我们一直大力提倡的“愚公移山、磨杵成针、悬梁刺股”的精神，西方学生更不理解，他们觉得这样的做法难免有点愚蠢。

## 2. 留学生母语文化对其学习汉语成语的影响

关于带颜色的成语，西方的留学生也不理解。黄色在中国传统观念里是高贵的颜色，是专属帝王之色，而在西方文化里，黄色常常有忧郁、病态、令人讨厌等涵义，因此汉语成语“黄道吉日”表示“宜于办事的好日子”就会让许多留学生费解。红色在中国人的心目中是喜庆吉利、兴旺发达的象征，而在西方红色是常常用作贬义表示狂热、血腥、灾祸等意，正因为如此，西方留学生在学成语“红红火火”时就会产生误解。

以上都是中外文化观念的差异造成的成语语义理解的困难，以英语为母语的留学生如果从自己的民族语言和文化观念出发来理解汉语的成语就会发生语义偏误。

### 三、 由于误解成语的字音和语法结构而造成的偏误

#### (一) 不明语义，混淆字形

汉语中有许多同音不同形也不同意义的汉字，这些汉字在不依靠读音来区分意义，不同于表音文字体系中识音辨义的语言规律，利用读音的不同来区分语义。外国留学生尤其是来自西方表音文字体系的留学生在学习汉语成语时，会因为成语中的某个字和别的字是同音字而混淆汉字的字形。究其原因是由于不明语义。

例如：(1)我的爸爸对任何事情都实是求事，在人与人之间的关系[上]总是安分守己，那是因为他从前的生活非常艰苦。

“是”和“事”读音相同，但字形不同，意义也不相同。“事”是“事情、事实”的意思，而“是”是“对、正确”的意思，“实事求是”指的是“弄清事实，求得正确的结论”。<sup>[17]</sup>留学生在用“实事求是”这个成语时，由于没有弄

清“事”和“是”这两个字的字义混淆了这两个字的字形，把“实事求是”写成了“实是求事”，出现了语义理解和字形上的偏误。

其他的还有把“力所能及”写成“里所能及”，把“兴高采烈”写成“兴高彩烈”，把“根深蒂固”写成“根深帝固”，把“热泪盈眶”写成“热泪迎眶”，把“斩钉截铁”写成“斩钉接铁”，都是由于同音而且不明语义误写了成语的字形，从而造成了偏误。

### (二) 不明成语的句法功能导致的偏误

外国留学生在学成语时，由于不明白每条成语在句子都能够作什么句法成分而在使用成语的过程中出现了偏误。

(1)我从前好几次看过这样岂有此理的人。

(2)在我看来，他童年[在]农村里生活，再[就]是一个人自力更生地上大学、出国、写书、教书以及许许多多他一生中所取得的成就，是都值得我尊敬和骄傲。

例(1)中的成语“岂有此理”指的是“对不合情理的事情表示气愤和不满，哪有这样的道理”<sup>[18]</sup>，一般做谓语、宾语、状语、补语或者独立成分，很少做定语，作定语时所修饰的中心语一般是事，而不是人。例(2)中的“自力更生”的意思是“不依赖外力，靠自己的力量把事情办起来。”<sup>[19]</sup>自力更生多作主语、谓语、定语，有时也用作状语。自力更生这一成语的适用对象一般是集体名词，比如中国大众、解放军战士、人民、官兵等。例(2)中“一个人自力更生地上大学”除“一个”和“自立”语义重复外，“力、生和上大学”动词赘余，自力更生和上大学之间搭配也不当。

## 第二节 由客观环境的误导造成的语义偏误

### 一. 对外汉语教师

对外汉语教师在教授留生成语的过程中，如果对语义规则的讲解过度泛化或者过于狭隘，就可能对留学生形成误导，造成他们的语内负迁移。

对外汉语教师讲解完一条成语之后，学生把学到的成语运用到现实生活中，不过运用得不符合成语的上下文语境或者交际的语境。这时对外汉语教师没有及时纠正，有时即使纠正了也并没有讲清错误的缘由以及相应的成语使用的规律，最后会让学生疑惑不解，无所适从。

例如：教师在讲解“乱七八糟”时，只讲解了这一成语的理性意义，即“形



容胡乱；乱糟糟的”，而没有讲清这一成语使用的具体对象，因此学生出现了这样的偏误句：“我的学习成绩越来越乱七八糟了。”

由此可见，成语的理性意义只是成语语义这一座冰山的一角，学生学习到的、看到的都只是其中很小的一部分，还有很大一部分冰山隐藏在海面下，这就是成语的引申义、比喻义、语体义、语境义等等，对于这些意义的理解，首先需要对外汉语教师自己仔细揣摩和研究，知其然并知其所以然，总结出规律，这样才容易跟学生讲解清楚，学生也才会听得明白。

## 二. 对外汉语教材

为了便于外国留学生学习和掌握成语，许多对外汉语教材常常在一条成语后面加上英文的注释。然而由于编写者不了解英语国家相关的文化背景，不了解和汉语成语相对应的英语成语使用语境、使用限制、文化习惯等，这样表面上看起来合情合理的英文对译，在留学生看来，意义可能大相径庭，由此就可能会对它们理解汉语成语的语义造成误导。在杨寄洲主编的《汉语教程·第二册·上》就有一些成语翻译的失当。例如：

(1)令人发指 $\neq$ to make one's hair stand on end 前者用于看到或听到某种暴行等而十分“气愤”的场合，后者用于看到或听到某种可怕的事物而十分“害怕”的场合，相当于“令人毛骨悚然。”

这是一位美国留学生说的句子：“听到一声尖叫，他觉得令人发指，浑身发抖。”显然，这位学生受到英语翻译的误导，把“令人发指”理解成“十分害怕”的意思，而偏离了“十分气愤”的语义。

(2)自食其言 $\neq$ to eat one's own words 前者指说了话不算数，答应了的事不去做。后者指收回自己说的话，一般多用于强迫别人收回所说的话，使他丢脸。

“刚才我很生气，你让我自食其言，让我在朋友面前很丢脸。”这是一位在中国学习的英国留学生在作文中出现的句子，她根据教材中的翻译把自食其言理解成了“to eat one's own words: 强迫别人收回所说的话，使他丢脸”的意思，结果造成了偏误。

## 三. 课后测试

对外汉语教材在每一课结束后都会安排相应的练习题，目的是使学生通过做练习来加强对知识点的掌握，课后也会有关于成语的练习。由于这些练习只涉及

到一种具体的语境，因此容易让学生形成思维定势，以为某条成语只能用在这样的语境中，大大限制了成语的使用范围。例如：

(1)人在生活和工作中总要遇到或多或少的困难或挫折，如何对待这些困难和挫折呢？如果遇到困难和挫折总是唉声叹气，怨天尤人，从而变得一蹶不振，那有什么作用呢？

(2)每个人生存在这个世界上，我相信每个人都会遇到或多或少不同程度的困难或挫折。

(3)是他们或多或少要支付一笔医疗费用，面对金钱和精神上的折磨，社会除知道法律要制裁其丈夫杀人罪外，又可曾想到社会辅助缺乏已令病人及其家庭受尽痛苦？

课后测试只给出了例(1)的练习测试，从例(1)看或多或少可以作定语，表示“有一些”的意思。留学生如果了解的“或多或少”这一成语使用的这样的语境和意义，就会产生例(2)和例(3)的偏误。例(2)中或多或少和不同程度在语义上是重复的，因为或多或少不仅有“一些”的意思，还有一个深层的语义表示“从不同程度上来说”，例(3)中用“或多或少”作状语，但是由于留学生只知道例(1)中其作定语的情况，所以不知道“或多或少”作状语时应放在什么位置。

## 第四章 语义偏误预防策略

成语作为汉语词汇中的一个重要的、特殊的组成部分具有自身的特点——内涵丰富、言简意赅。这些特点从一定程度上造成了外国来华学习汉语成语的留学生语义理解上的难度。本章针对留学生在成语学习和运用过程中出现的种种语义偏误和对外汉语成语教学中的不足,总结出预防留学生出现语义偏误的一些方法和策略。

### 第一节 预防策略之一——教学方法

语义偏误的大量存在主要还是因为目前外国学生对成语的掌握还停留在对语义理解的水平上。通过对外国学生成语偏误的分析,可以在成语教学的教学方法上进行一些有益的探究。

#### 一. 解析成语释义标志教学技巧

唐朝文学家韩愈在几千年前就对教师的职责有过精辟的阐释:师者,所以传道授业解惑也。一位教师,包括对外汉语教师,在教授学生学习的过程中,不但要注重传道和授业,更应该善于解惑。即不仅要教会学生知其然,更要教授他们知其所以然的方法,重视准确清楚地解释和分析在教学过程中出现的难题。一个对外汉语教师在教学的过程当中想要把各种各样的问题辨析清楚,把似是而非的知识讲解明白,确实存在很大难度。不过,这也是一个教师不能推卸的责任。

对外汉语教师和留学生在教学和学习中经常接触并使用成语词典,这些成语词典的编著者在给成语做注时会使用一些特殊的标记,来提醒使用者了解成语使用的条件限制、适合的语境、修辞义的运用、感情色彩、语体色彩、语义转化的途径等。对外汉语教师在教学中只要帮助留学生分析这些特殊的标志,就会大大提高他们对成语语义理解的能力,降低他们运用成语的偏误率。

以成功等编著的《标准规范中华成语全功能词典》(吉林出版集团有限责任公司,2009.1)为例,具体解析成语释义的标志。

- (1) 其貌不扬:指人的容貌平常或丑陋。
- (2) 恩断义绝:感情破裂,情义断绝。多指夫妻离异。
- (3) 立锥之地:形容极小的一块地方(多用于“无立锥之地”)。
- (4) 国色天香:原是赞美牡丹的话,后常用来称美女。

(5) 念念有词：旧时迷信的人念咒语或说祈祷的话。

(6) 单刀直入：比喻说话直截了当，不绕弯子。

(7) 俯仰之间：形容时间很短。

七个句字代表了成语释义的七种做标注的形式。成语的本义一般用“指、意思是、指的是”来作提示，跟在成语后面直接列出；用“多指、多用于”来标注成语的常用状态和使用的频率，以及成语的基本义；“原是、旧指”表明了成语产生之初的古义，“后来指、后常用”说明了成语随着时间的变化衍化出来的今义；“比喻”常在一个成语本义的后面，用来指出这个成语依据相似性的原则，由具体的、个别的意义过渡到抽象的、一般的意义这一结果；“形容”是成语根据相关性原则来虚化本义的一个标志，形容后面的释义一般比较笼统，具有概括性。

对外汉语教师如果能向学生解析这些释义常用的标志，就会帮助留学生更加精准地把握成语的语义。

## 二. 划分成语色彩教学技巧

成语具有多种多样的色彩意义。对外汉语教师在教授留学生成语时，不能仅仅重视成语的概念意义、理性意义，忽视成语本身所包含的色彩意义。区分成语的色彩意义不仅可以防止留学生在选择语义上发生错误，而且可以提高留学生的语言表达水平。

如果留学生知道到某个成语是贬义的，那么他们自然就不会把这样的成语用在父母、叔伯、老师等需要尊重的长辈身上。他们只会把这样的成语用在表示厌恶、指责、贬斥、不满或用在和关系特别好的朋友家人开玩笑的时刻。

如果留学生了解到某些成语具有很强的书面语色彩，他们就不会将这类成语错用在极其随便的场合。

因此在成语的教学中需要教师讲清成语的感情色彩和语体色彩。

“蝇营狗苟、为非作歹、为虎作伥、小肚鸡肠、鼠目寸光、道貌岸然、心怀鬼胎、笑里藏刀、横行霸道、飞扬跋扈”这些成语是贬义的；“平易近人、冰清玉洁、持之以恒、锲而不舍、光明磊落、鞠躬尽瘁死而后已、足智多谋、出类拔萃”等是褒义的。而“胡编乱造——信口雌黄、痴人说梦——南柯一梦、审问犯人——三令五申、向人请教——不耻下问”则是口语和书面语的区别，是通俗的

成语和典雅的成语的对立。

### 三. 中介语理论的应用——对比分析教学技巧

对成语进行汉外对比,有利于帮助留学生避免在学习过程出现的母语的负迁移尤其可以避免文化习俗差异引起的偏误,促进留学生母语规则的正迁移。这种对比分析的方法根据中介语理论和偏误分析理论中的对比法,建议留学生在学汉语成语的过程中有意识地进行母语和目的语的对比,找到相同点和不同点,相同的继续强化,不同的要有意识地克制,尽量避免语言负迁移。

而对外汉语教师也要课下多与学生交流扩大自己的知识面,开阔自己的视野,多了解来自不同的文化背景的留学生的思维习惯、文化传统;在教学过程中针对具体的成语知识多询问留学生的母语情况,指导他们进行自己母语和汉语相近或相反成语的对比。如果留学生在对比过程中发现了汉外的相似的成语特征,容易引起学生重视对成语相似现象的比较,因此可能会避免很多偏误。

## 第二节 预防策略之二——构建成语语料库

### 一. 整理原始语料

目前国内还没有专门针对参加HSK考试的外国学生在答卷上出现的成语偏误问题的系统总结和整理。而根据这种成语偏误句建成的适合对外汉语研究者使用的成语语料库更是凤毛麟角。

北京语言大学的 HSK 动态作文语料库收录了参加 HSK 考试的外国学生的作文,并可以按词查询到他们作文中出现的成语以及成语所在的句子。不过,这样涉及的成语语料库有诸多不足:

1. 它不是专门的成语语料库,而只是出现在学生作答的作文里和字、词、句、篇并存的语料,不成系统。
2. 北语语料库中检索到的成语句子是标注了各种修改符号的修改句,而不是留学生写的原生态的句子。例如:

(1)那时[F時],她千方百计[F計]使我认[F認]识[F識]{CQ到}善用时[F時]光的重要性,令我渐[F漸]渐[F漸]懂得如何充实[F實]自己。(北语修改版)

尽管我们可以通过原始语料的搜索看到学生作答的原始试卷,但是由于这样的试卷是整篇作文而且学生写的汉字模糊不清,不利于调查研究。因此需要把一篇篇学生作答的试卷中涉及到成语的句子整理出来,不做任何修改,呈现原来的

学生手写体的打印体,以便于语料的研究。

## 二. 标出成语的词性以及语法功能

要恰当地运用成语,首先要对成语的意义有正确的理解,而要做到这一点,就需要对成语的结构进行正确的分析和理解,否则就有可能误用。

成语经过多个语素的排列组合后所具有的语法功能不同于组成成语的各个语素语法功能相加的和。如果没有清醒地认识到定型后的成语的词性,以及它作为一个整体在句子中做何种句法成分这两点研究,那么在使用成语的过程中就会错误百出。通过外国留学生在成语使用过程中出现的偏误句,我们发现很多偏误句是由于不清楚某成语在句中的句法功能所致。

### (一) 成语本身的词性

《现代汉语词典》第五版已经尝试为一些固定词组标注词性了。例如断断续续: 形状态词。时而中断,时而继续。其中的形状态词就表示“断断续续”这一固定词组是形容词中的状态词一类,说明了成语的词性。

我们要借鉴《现代汉语词典》词典的做法,在构建成语语料库中的参考资料时标出成语的词性。对于成语中词性明显其中词性明显、毫无争议、已经达成共识的给予明确的标志;而对于其中尚有争议或者某一成语的词性兼类太多不便确定的情况要谨慎处理,暂时不标注词性。

### (二) 成语入句之后的句法功能

一条成语进入汉语的句子之后,在句子中可以担当多种句法功能,可以作主语、谓语、宾语、定语、状语或补语。

成语语料库中的参考资料要具体标注成语所能担当的所有句法功能,同时说明其担当的主要句法功能,有主有次,分层次地标注清楚。

## 三. 标注成语语义的使用条件

一条成语可能有几个义项,每个成语的义项使用的条件是不一样的,比如惊天动地:“①形容声音特别响亮②形容声势浩大或事业伟大”<sup>[20]</sup>,其中“惊天动地”就用来指声音、声势或事业,这就是成语的使用条件。

因此,构建成语语料库首先要以学生的原始 HSK 答卷做基础,归纳整理其中出现成语的句子,不做任何修改,把学生的手写稿打印出来,分成成语句条,按成语首字的音序排列,整理出原始语料。

其次要做针对这些成语的参考资料,把这些句子中的成语摘出来,标出成语的词性和语法功能,尽量解释成语中每个字的意义,然后把这些字的意义串联起来构成成语的本义;对成语的引申义和比喻义做(引申义)(比喻义)这样的标注,使读者一目了然;对成语的常用义也做(常用于、多用于)的标注。

这样就会构建出专门的包括原始语料和参考资料两部分的成语语料库,方便留学生的学习,有助于对外汉语成语的研究。

### 第三节 预防策略之三——编纂多功能留学生成语词典

来华学习汉语的留学生来自世界上不同的国家,他们的语言背景不同、思想观念不同、文化传统也不相同,因此编纂出一部适合所有国家的留学生的成语词典有些困难。如果根据留学生的母语,编纂出一部部针对某一种语言的留学生成语词典,就比较具有可操作性。像英汉对比成语词典,汉韩对比成语词典,汉俄对比成语词典,汉法对比成语词典,汉德对比成语词典,汉日对比成语词典就是依据汉语和某一种外语对比编写的双语成语词典。

成语词典虽已出版很多种,但专供留学生使用的成语词典目前尚无一部。目前的成语词典还无法满足留学生的需要,或者说还没有考虑到留学生的特殊需要。正因为如此,需要编写一部供留学生使用的多功能成语词典。

尽管不同的双语词典具体的词条、释义、义项会有所不同,但是我们认为这部多功能成语词典可以有以下的编排体例:

#### (一) 对成语注音、标明词性

1. 对一个成语施行按字注音。
2. 标出整个成语的词性。是名词词性、动词词性、形容词词性还是其他的词性,明确标明。

#### (二) 给成语释义

1. 对于可以拆分成单个字解释的成语,先分别解释成语中每个字的意思,再把每个字的意思组合起来,解释成语的本义,最后解释成语的引申义和比喻义等;对于不能严格拆分成单个字解释的成语,先解释成语的整体意义,再解释成语的引申义和比喻义。

2. 用“( )”标明成语的使用条件。

3. 用“形容”标注成语的引申义,用“比喻”标注成语的比喻义,用“常用

于”标注成语的基本义,用“原指、指”标注成语的本义,用“旧指、旧时指”标注成语的古义,用“今指”标注成语的今义,用“〈褒〉〈贬〉〈口〉〈书面〉”标注成语的色彩义和语体义。

4. 标明只适用于特定对象、特定关系、特定感情、特定时段的成语。

(三) 重视用典型的例句说明成语的使用情况

用典型的具有代表性的例句表明成语使用的具体语言环境,给留学生以正确的引导。成语使用的语境可以分为上下文语境、交际语境和社会语境三种,在举例时,要尽量设计好某条成语出现的典型的上下文语言环境,让留学生在具体的语境中学习如何运用成语,避免语义偏误。

(四) 标注成语的语法功能,明确成语在句子中的句法功能:主语、谓语、宾语、定语、状语、补语。

#### 第四节 预防策略之四——了解成语的形成模式

成语是一个社会语言文化的重要组成部分,它不仅难于理解,更难于运用得恰当。然而能否正确使用成语往往是一个人语言水平的标志。留学生在语言表达中如果完全不使用成语那么其语言就会显得枯燥无味,缺乏文采,相反如果用得过多或使用不当,就会使语言文字显得矫揉造作,不太自然。

外国来华学习汉语的留学生所学的成语中,大部分是从一句话中直接截取的。但是也有一部分在最初形成时各个语素是分散的,有的分散在一句口头俗语中,有的分散在一个神话寓言中,有的分散在一篇历史故事和诗文中,有的分散在一句诗句中。人们为了达到使语言表达更加精练的效果,常常会舍弃一些内容,只选择其中最具有表现力的语素。把这些语素经过重新排列组合,形成言简意赅的特殊形式。这些特殊形式经过人们长期的使用,约定俗成而为固定的词组——成语。成语的形成主要通过下面四种形式:截取式、概括式、添加式和删减式。

成语在形成过程中对语素的取舍和重新排列组合可能会导致留学生在理解成语时望文生义以致造成其对成语深层语义的误解。这就需要我们具体分析成语的形成模式,预防偏误。本节以刘洁修主编的《汉语成语源流大词典》(开明出版社,2009)中的成语为研究对象,对成语形成模式的类型归类如下:

##### 一. 截取式

###### (一) 减缩式



1. 截取一句话中顺连在一起的四个字或多个字，用来代表一个完整的意思，再经过长期的使用固化为成语。

(1)碍手碍脚：“后边有些嫌忌起来，碍手碍脚，到底不妙。”（明·凌濛初《初刻拍案惊奇》第三十二卷）

(2)安邦定国：“我本是安邦定国李存孝，今日个太平不用旧将军。”（元·关汉卿《哭存孝》第一折）

(3)百足之虫，死而不僵：弘景曰：‘此虫甚多，寸寸断之，亦便寸行。故《鲁连子》云：“百足之虫，死而不僵。”’（《本草纲目·马陆》）

(4)自以为是：“众皆悦之，自以为是，而不可与入尧舜之道，故曰德之贼也。”（《孟子·尽心下》）

新加坡的一名留学生在自己的文章中这样写到：“你对人家好人家也对你好，这是三姨的人生哲学。而三姨的人生哲学也成了我安家定国的基础。”“安邦定国”是从一句话中直接截取的成语，固定以后成语中的语素就不能随意更改。留学生由于没有了解这一成语从产生之初就表示“使国家安定巩固”，不是指自己的家庭，跟“安身立命”的语义大相径庭。

2. 截取一句话中顺连在一起的四个字或多个字，用来代表一个完整的意思，并对其中的某一个字略作修改，用同义字或近义字来代替。

(1)矮人看戏：“矮子看戏何曾见，都是随人说长短。”（清·赵翼《论诗》）

(2)白手起家：宋·文天祥《邹仲翔墓志铭》“君虽亦赤手起家，而好施出其性。”

(3)背信弃义：“背晦怨林，背信忘义。”（唐·李延寿《北史·周本纪》）

(4)冰冻三尺，非一日之寒：“敬济娶唱在家，正是冰厚三尺，不是一日之寒。”（明·兰陵笑笑生《金瓶梅》第九十二回）

一位加拿大的留学生在学了“赤手起家”这一成语后说了这样一句话：“当然，不可否认很多有名之士也是赤手起家的，但那绝对不是普遍的，很多的手也很黑。”这名留学生不知道赤手起家和白手起家的意思是相同的，都表示空手创建家业。“赤”和“白”都不表示颜色。

## （二）紧缩式

1. 遴选出一句话中不相邻的四个或多个具有代表性的字，并按照原来字的

顺序构成一个词组，后固定为一个成语。

(1)白衣苍狗：唐·杜甫《可叹》诗：“天上浮云如白衣，斯须改变如苍狗。”

(2)白纸黑字：“不要闲说，白纸上写着黑字儿哩。若有反悔之人，罚宝钞一千贯与不反悔之人使用。”（元·郑廷玉《看钱奴买冤家债主》）

(3)哀毁骨立：“韦彪，字孟达，扶风平陵人也……孝行纯至，父母卒，哀毁三年，不出户寝。服竟，羸瘠骨立异形，医疗数年乃起。”（南朝·宋·范晔《后汉书·韦彪传》）

“杀人者即使是在死者的要求下进行，也很难有白字黑字——死者签名同意的凭据。”这是一名英国的留学生在发表对“安乐死”的看法时说的一句话。其中对“白纸黑字”的语义：白纸上写下了黑字，比喻有确凿的文字凭据，不容抵赖或悔改理解不到位。如果留学生知道了成语的来源“不要闲说，白纸上写着黑字儿哩”，就不会出现白字黑字的偏误。

2. 遴选出一句话中不相邻的四个或多个具有表义代表性的字，改变这些字原来的顺序，重新排列组合，构成成语。有时对其中个别字稍作修改，用同义或近义的字代替。

(1)百读不厌：“旧书不厌百回读，熟读深思子自知。”（宋·苏轼《送安惇秀才失解西归》）

(2)捕风捉影：“求之，荡荡乎如系风捕影，终不可得。”（东汉·班固《汉书·郊祀志下》）

## 二. 概括式

根据神话传说、寓言故事、诗文内容、口头俗语进行总结概括而形成相对固定的词组，再经过了人们的长期使用，约定俗成，成为成语。

(1)杯弓蛇影：“有人请客吃饭，挂在墙上的弓映在酒杯里，客人以为酒杯里有蛇，回去疑心中了蛇毒，就生病了。”（《风俗通义·怪神第九》）

(2)碧血丹心：“苌弘死于蜀，藏其血三年而化为碧。”（先秦·庄周《庄子·外物》）

(3)不惑之年：“吾十有五而致于学，三十而立，四十而不惑……”（先秦《论语·为政》）

(4)才高八斗：“文章多，谓之‘八斗之才’。谢灵运尝曰：‘天下才有一石，

曹子建独占八斗，我得一斗，天下共分一斗。’”(宋·佚名《释常谈·八斗之才》)

来自新加坡的一位留学生在用成语不惑之年时这样说：“学生时代阅读《红》，只在乎且注重故事内容；到了三十岁“不惑之年”时，人生阅历多了，对故事已不甚了了；但鉴于《红》是中国古典小说中研究最广、评论最多的一部，于是我开始阅读各家对《红》的评论。”显然，这位学生没有了解这一成语的来源，孔子说四十而不惑，因此不惑之年应该是四十岁而不是三十岁。

### 三. 添加式

(一) 添加名词性语素，用添加的语素做整个成语的主语或宾语。

1. 截取一句话中表示主要意义的两个字或三个字作为成语的主要部分，另加名词做主语，形成完整的成语。

(1)兵不厌诈：“舅犯曰：‘臣闻之，繁礼君子，不厌忠信，战阵之间。不厌诈伪。’”(先秦·韩非《韩非子·难一》)

2. 截取一句话中表示主要意义的两个字或三个字作为成语的主要部分，另加名词做宾语，形成完整的成语。

(1)草木皆兵：“坚与苻融登城而望王师，见布阵齐整，将士精锐，又北望八公山上草木皆类人形，顾谓融曰：‘此亦劲敌也，何谓少乎？’恍然有惧色。”(《晋书·苻坚载记》)

(2)步人后尘：“父帅好当前队，老夫愿步后尘。”(明·屠隆《昙花记·讨贼立功》)

(二) 添加动词性语素，用添加的语素做整个成语的谓语。

1. 挑选一句话中表示主要意义的两个字或三个字作为成语的话题部分，另外添加主要动词和其受事，形成完整的成语。

(1)哀鸿遍野：“鸿雁于飞，哀鸣嗷嗷。”(先秦《诗经·小雅·鸿雁》)

(2)百炼成钢：“何意百炼钢，化为绕指柔。”(晋·刘琨《重赠卢谡》)

2. 截取一句话中表示主要意义的两个字或三个字作为成语的主要部分，另加能愿动词或实意动词，形成完整的成语。

(1)爱莫能助：“人亦有言：‘德輶如毛，民鲜克举之，我仪图之，维仲山甫举之，爱莫助之。’”(先秦《诗经·大雅·烝民》)

(2)爱屋及乌：“纣死，武王皇皇，若天下之未定，召太公而问曰：‘入殷奈何？’

太公曰：‘臣闻之也：爱人者，兼其屋上之乌。’”（《尚书大传》卷三）

韩国的一名留学生这样使用“爱屋及乌”：我的老公很爱我，他对我真是爱屋及乌。这一留学生不了解这一成语的形成之初“臣闻之也：爱人者，兼其屋上之乌”，这句话意思是“我听说：爱一个人而连带关心到跟他有关系的乌鸦，后泛指所有的人或物。”韩国留学生只是说“老公爱我”而没有提到连带爱跟我有关系的人或物，因此发生了偏误。

3. 截取一句话中表示主要意义的两个字或三个字作为成语的主要部分，另加修饰语和能愿动词、实意动词，形成完整的成语。

(1)背水一战：“信乃使万人行，出，背水陈……军皆殊死战，不可败。”（汉·司马迁《史记·淮阴侯列传》）

(2)别具匠心：“文不按古，匠心独妙。”（唐·王士源《孟浩然集序》）

(三) 截取一句话中表示主要意义的两个字或三个字作为成语的主要部分，调整语序，另加表示情态、性状等形容词性语素作修饰语，用添加的语素做整个成语的定语，形成完整的成语。

(1)暗送秋波：“布欣喜无限，频以目视貂蝉。貂蝉亦以秋波送情。”（明·罗贯中《三国演义》第八回）

(2)白发苍苍：“吾年未四十，而视茫茫，而发苍苍，而齿牙摇动。”（唐·韩愈《祭十二郎文》）

(四) 挑选一句话中表示主要意义的两个字或三个字作为成语的一部分，把其中的一个字用表义明确的字代替，另添加副词性语素，用添加的语素做整个成语的状语，形成完整的成语。

(1)哀兵必胜：“故抗兵相若，则哀者胜矣。”（先秦《老子·道德经》第六十九章）

(2)鞭长莫及：“虽鞭之长，不及马腹。”（《左传·宣公十五年》）

(3)奔走相告：“士有陪乘，告奔走也。”春秋·鲁·左丘明《国语·鲁语下》

(4)别开生面：“凌烟功臣少颜色，将军下笔开生面。”（唐·杜甫《丹青引》）

(五) 添加虚词——助词

(1)不解之缘：“文采双鸳鸯，裁为合欢被，著以长相思，缘以结不解。”（南朝·梁·萧统《文选·古诗十九首》）

(2)背道而驰：“其余各探一隅，相与背驰于道者，其去弥远。”（唐·柳宗元《杨评事文集后序》）

“不是冤家不聚头，不知道我们的不解之缘到什么时候结束。”这是一名白俄罗斯的留学生说得话，其中用了成语“不解之缘”。如果这名学生知道这一成语最初产生的时候指爱人之间不可分解的缘分，是褒义词，就不会出现这样的误解了。

#### 四. 删减式

(一) 去掉截取部分的连词，未作改变或稍作改变——把其中的某个字换成同义或近义的字，而后形成成语。

##### 1. 去表示转折关系的连词。

(1)安不忘危：“安而不忘危，存而不忘亡，治而不忘乱，是以身安而国家可保也。”（先秦《周易·系辞下》）

(2)并行不悖：“万物并育而不相害，道并行而不相悖。”（西汉·戴圣《礼记·中庸》）

##### 2. 去表示顺承关系的连词。

(1)避实就虚：“兵之形，避实而击虚。”（先秦·孙武《孙子·虚实》）

(2)不可企及：“不可企而及之者，性也。”（唐·柳冕《答衢州郑使君》）

##### 3. 去掉表示修饰关系的连词。

(1)安步当车“晚食以当肉，安步以当车，无罪以当贵，清静贞正以自虞。”（西汉·刘向《战国策·齐策四》）

(二) 去掉截取部分的介词或助词，未作改变或稍作改变——把其中的某个字换成同义或近义的字，而后形成成语。

(1)日薄西山：“临汨罗而紫陨兮，恐日薄于西山”（《汉书·扬雄传》）

(2)白驹过隙：“人生天地之间，若白驹之过隙，忽然而已。”（先秦·庄周《庄子·知北游》）

印度尼西亚的一名留学生说：“现在，我已进入中年，有许许多多事情，既不能以幼稚的眼光来观察，更不能用天真的心态去应付：人生就如白驹之隙啊，很长又很慢！”这位学生把“白驹过隙”理解成“白驹之隙”，把人生看成像白马一样的缝隙，又长又慢，是一种偏误。他没有了解“白驹过隙”这一成语的形成

模式：首先它来源于先秦·庄周《庄子·知北游》中“人生天地之间，若白驹之过隙，忽然而已。”去掉其中的助词“之”生成了成语“白驹过隙”，意思是像白色骏马在细小的缝隙前跑过一样。形容时间过得极快。

(三) 去掉截取部分代词，未作改变或稍作改变——把其中的某个字换成同义或近义的字，而后形成成语。

(1)变本加厉：“盖踵其事而增华，变其本而加厉，物既有之，文亦宜然。”

(南朝·梁·萧统《文选序》)

研究成语产生、发展及定型的过程，目的是使留学生把握成语取此语素而舍彼语素后定型的脉络，有利于留学生了解成语的整体义与表面义不一致的现象，揭示表面义与实旨意的内在联系，从而更清晰地认识由表面义到实旨意的具体手段和方法。

同时，对外汉语教师在教授外国留生成语时，如果能从成语形成模式的角度对成语的生成过程有一个比较清楚的了解，那么在处理留学生使用成语造句出现的偏误句尤其是语义偏误句时就会游刃有余。

## 结 语

### 一. 论文的研究价值

一直以来,学术界对于对外汉语成语教学的关注不太多,对留学生成语语义的研究也比较少。目前,还没有从成语的形成角度来研究留学生成语语义偏误的选题。本论文从留学生成语语义偏误研究入手,目的在于通过对留学生成语语义偏误的细致比较与描写,引起更多学者对成语语义偏误的关注,从而有助于全面研究和深入讨论留学生的偏误问题。

本论文对留学生成语语义偏误进行了系统的语料分析,详实记录了语义偏误的现状,为从成语形成角度研究成语语义提供了有力的支持。

在对北京语言大学 HSK 动态作文语料库中的成语偏误例子进行细致描写的基础上,我们将分析、研究作为本论文的重点:通过对成语偏误类型的归纳,揭示了语义偏误产生的原因,提出了预防偏误产生的策略。

本文基于中介语语料库从成语形成模式的角度对留学生使用汉语成语出现的语义偏误进行了统计,分析了 4 种语义偏误类型并分别探讨了其偏误原因,希望能为留学生的汉语成语学习提供一定的参考依据。

另外,针对已有的研究成果中对成语语义问题研究的不足,通过笔者对实际例子的考察提供了许多有用的成语语义参考依据,希望能为完备的实用的成语语料库的建设和专门用于对外汉语成语教学词典的编纂提供一些帮助。

### 二. 论文未解决的问题

限于本人能力,论文中尚有一些问题未解决:

1. 如何构建专门的成语语料库,原生态地呈现留学生在实际学习成语的过程中出现的偏误句,并对这些句子按照语音偏误、语义偏误、语法偏误、语用偏误进行分类。

2. 论文中一些问题需要进一步研究:按照什么标准标注成语的词性,在标注成语词性的过程中遇到模棱两可的问题该如何把握尺度,标注成语的语法功能是否具有可操作性。

3. 对外汉语成语语境词典的编纂是否具有可行性,一个包含具体语境的成语句子多长比较合适。

### 三. 今后的研究目标

1. 对于本论文中尚未解决的问题要进一步深入研究;
2. 缩小范围, 找准具体的着眼点, 从一个角度对成语语料库的建设进行更深入细致的开拓;
3. 论文只涉及到了成语的语义偏误, 今后应进一步研究留学生的词汇偏误、语法偏误、语用偏误, 进行更加全面的描写、比较、分析和研究。



## 参考文献

- [1]陈秀兰. 成语探源[J]. 古汉语研究, 2003 (1): 78.
- [2]倪宝元 姚鹏慈. 汉语成语辨析词典[M]. 浙江教育出版社, 商务印书馆国际有限公司 1997. 11:2.
- [3]马国凡. 成语[M]. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978. 11:4.
- [4]黄伯荣 廖序东. 现代汉语(增订三版)[M]. 北京: 高等教育出版社 1991. 1: 235.
- [5]古敬恒. 成语语义特点的文化观照[J]. 绥化师专学报, 1994, (3) .
- [6]周光庆. 成语内部形式论[J]. 华中师范大学学报(哲社版), 1994, (5) .
- [7]刘叔新. 论同义词词典的编纂原则[J]. 辞书研究, 1982(1).
- [8]卢卓群. 十余年来的成语研究[J]. 语文建设, 1993, (7) .
- [9]徐盛桓. 成语的生成[J]. 暨南大学华文学院学报, 2004, (2) .
- [10]潘先军. 简论对外试语教学中的成语问题[J]. 汉语文教学与研究, 2006, (1) .
- [11]邵敬敏. 现代汉语通论[M]. 上海: 上海教育出版社, 2001: 147
- [12] [13] [14] [15]中国社会科学院语言研究所词典编纂室. 现代汉语词典第5版[Z]. 北京: 商务印书馆, 2005: 228、1088、1088、271.
- [16] [20]刘洁修. 汉语成语源流大词典[Z]. 北京: 开明出版社, 2009: 130、337.
- [17]中国社会科学院语言研究所词典编纂室. 现代汉语词典第5版[Z]. 北京: 商务印书馆, 2005: 1237.
- [18] [19]汉语大辞典编纂处. 汉语成语大词典 [Z]. 上海: 上海辞书出版社, 2007: 597、1131.

## 附录

### 参考书目

#### 词典类:

1. 成功等编. 标准规范中华成语全功能词典[Z]. 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2009. 1
2. 程志强等编. 中华成语大词典[Z]. 北京: 中国大百科全书出版社, 2003. 5.
3. 湖北大学古籍研究所编(朱祖延主编). 汉语成语大词典[Z]. 中华书局, 2002.
4. 李一华 吕德中. 汉语成语词典[Z]. 四川辞书出版社, 1985.
5. 李行健. 现代汉语成语规范辞典[Z]. 长春出版社, 2000.
6. 王涛等编著. 中国成语大辞典·辞海版[Z]. 上海辞书出版社, 2007. 1.
7. 向光忠 李行健 刘松筠主编. 中华成语大辞典[Z]. 吉林文史出版社, 1986. 12.
8. 杨任之编著. 古今成语大词典[Z]. 北京工业大学出版社, 2004. 3.
9. 余金淳编. 汉语成语词典[Z]. 商务印书馆国际有限公司, 2004. 1.
10. 朱祖延主编. 汉语成语辞海[Z]. 武汉出版社, 1999.

#### 著作类:

1. 史式. 汉语成语研究[M]. 四川人民出版社, 1979.
2. 孙维张. 汉语熟语学[M]. 长春: 吉林教育出版社, 1989. 3.
4. 向光忠. 成语概说[M]. 湖北人民出版社, 1982.
5. 周荐. 汉语词汇结构论[M]. 上海辞书出版社, 2004.
6. 温端政. 汉语语汇学[M]. 商务印书馆, 2005. 1.

#### 论文期刊类:

1. 陈该法. 成语引源问题说略[J]. 辞书研究, 1981, (4).
2. 洪波. 对外汉语成语教学探论[J]. 中山大学学报论丛, 2003, (2).
3. 刘叶秋. 论汉语辞书中的成语[J]. 辞书研究, 1985, (6).
4. 刘尚慈. 成语词典编纂与成语探源[J]. 辞书研究, 1991, (4).
5. 刘振前 邢梅萍. 四字格成语的音韵对称与认知[J]. 语言教学与研究, 2003,

(3) .

6. 刘振前. 汉语四字格成语平仄搭配的对称性与认知[J]. 山东大学学报, 2004, (4) .
7. 何华连. 汉语成语辞书编纂出版述评[J]. 辞书研究, 1992, (4) .
8. 马佳. 论现代俄语中的成语模式[J]. 北京外国语大学俄语学院, 海峡两岸俄语教学与研究讨论会, 2005, (3) .
9. 聂言之. 通用成语与异体成语[J]. 江西师大学报, 1992, (2) .
10. 孙艳. 汉藏语四音格词研究[D]. 中央民族大学, 2005, (4) .
11. 王薇 张原. 《现代汉语词典》中四字格异形成语分析[J]. 河北经贸大学学报 2007, (3) .
12. 王淑华 刘珍. 小学成语能力调查与教材编写[J]. 首届全国教育教材语言专题学术研讨会, 2006 年厦门大学.
13. 王光汉 万卉. 成语溯源规范浅议[J]. 辞书研究, 1994, (6) .
14. 王吉辉. 成语的范围界定及其意义的双层性[J]. 南开学报, 1995, (6) .
15. 王若江. 留生成语偏误诱因分析—词典篇[J]. 暨南大学华文学院学报, 2001, (3) .
16. 徐耀民. 成语的划界、定型和释义问题[J]. 中国语文, 1997, (1) .
17. 徐盛桓. 成语的生成[J]. 暨南大学华文学院学报, 2004, (2) .
18. 许浩. 现代汉语常用成语的语义构词框架分析[D]. 曲阜师范大学. 2008, (4) .
19. 余桂林. 《现代汉语词典》四音节成语注音的按词分写问题[J]. 语言文字应用, 2002, (8) .
20. 张寿康. 略论汉语构词法[J]. 中国语文, 1957, (6)
21. 张永芳. 外国留学生使用汉语成语的偏误分析[J]. 语言文字应用, 1999, (3) .
22. 张世挺. 成语释义略议[J]. 辞书研究, 1982, (3) .

## 后 记

本科四年、研究生三年，在河北师范大学我度过了整整七年的光阴。这段时光是我人生中最美好的岁月，它记录了我所有的喜乐哀惧。伴随着毕业论文答辩的临近，特借此机会记下以下的文字。

首先要感谢我的导师杨同用教授。能够成为杨老师门下的一名弟子是我终生的幸福。杨老师广博的学识、开阔的视野、无拘无束的思想给我留下了深刻的印象。他勤勤恳恳的工作态度、谦逊的品德和高尚的人格也令我倍加景仰，他是我人生旅途中的方向标。

同时感谢唐健雄教授，他丁是丁卯是卯毫不含糊深入钻研的科研精神、严谨的治学风范潜移默化地影响着我。在本科学习期间，正是由于旁听了唐健雄老师的现代汉语课程才促使我考研时义无反顾地确定了语言学方向。唐健雄老师是我科研道路的领航人，是我一直奋力攀登的学术高峰。

感谢吴继章教授，吴老师儒雅的风度，谨慎细致、踏实执着的工作态度，和蔼可亲的待人风范令我十分敬佩。

感谢宋文辉教授。作为我本科毕业论文的指导教师，他不厌其烦地指导了我本科毕业论文写作的全过程，并提出了许多中肯的建议。研究生三年来，他深邃的学术造诣也为我树立了榜样，指引我不断向前。

感谢孙艳教授，在硕士论文开题时，她为我的论文提出了许多宝贵的意见。

感谢王华老师、李智老师，她们平实严肃的学风、谦逊为人的态度、亲切和善的性格都让我感受到了春风化雨般的温暖。

感谢同专业的兄弟姐妹们给予我的帮助。三年一起学习、生活的时间是短暂的，但也是愉快的，与他们一起度过的美好时光将使我终生难忘，我将永远珍视这份友谊。

老师和亲朋好友的支持与鼓励使我不敢懈怠，唯有更加努力争取更大的进步！

另外，由于本人水平有限，文中不足与疏漏之处在所难免，敬请各位老师批评指正，本人在此深表谢意！

## 攻读学位期间取得的科研成果清单

| 文章名称                           | 发表刊物<br>(出版社) | 刊发时间        | 刊发级别 | 署名次序 |
|--------------------------------|---------------|-------------|------|------|
| 唐县坛下屯方言中的<br>语气词               | 学周刊           | 2010 年 6 月  | 省级   | 1    |
| 《儿女英雄传》中<br>“象……似的”类<br>框架结构研究 | 文学界           | 2010 年 10 月 | 省级   | 1    |
| 大学一年级英语教师,<br>让学生“爱你没商量”       | 文学界           | 2010 年 11 月 | 省级   | 2    |
| 英美作品的“尚金思<br>想”与“仇富心理”         | 长 城           | 2011 年 1 月  | 国家核心 | 2    |
| 外向型企业英语培训<br>与企业核心竞争力          | 文学界           | 2011 年 1 月  | 省级   | 2    |